

К вопросу о системности и степени освоения иностранного языка

Александр Адольфович Арский

доцент кафедры иностранных и русского языков
Сибирский юридический институт МВД России
Красноярск, Россия
arski7@yandex.ru
 0000-0002-9727-5232

Поступила в редакцию 16.10.2022

Принята 15.11.2022

Опубликована 15.12.2022

 10.25726/a1780-7105-9098-s

Аннотация

Оказавшись в иноязычной ситуации, неподготовленный человек неизбежно испытывает дискомфорт. Если речь идет о профессиональной сфере, то переводчик в целом решает проблему, но, если человеку необходимо полностью владеть ситуацией и чувствовать себя в рамках коммуникации на иностранном языке – будь то чтение иноязычной специальной или художественной литературы или общение с иностранными партнерами, коллегами, друзьями – по-настоящему комфортно, то он неизбежно приходит к мысли о необходимости изучения иностранного языка. При этом во многих случаях имеющиеся знания, в частности иностранного языка, открывают и возможности их применения. Если говорить о способностях, то у всех взрослых людей есть опыт изучения того или иного иностранного языка в школе, в институте и т.п. Однако зачастую упомянутый опыт связан для человека с негативными ощущениями. Проблема состоит в том, что в период взросления, когда чаще всего и происходит изучение языков, человек не понимает, для чего он это учит, если, конечно, речь не идет о жителях приграничных областей, для которых частое использование иностранного языка наравне с родным является нормой их повседневной жизни.

Ключевые слова

иноязычный, дискомфорт, изучение языков.

Введение

Поэтому люди зрелого возраста зачастую приходят к мысли о необходимости изучения иностранного языка с предубеждением, что у них ничего не получится. Но, на самом деле, людей, не способных изучить иностранный язык, практически нет. Есть люди немотивированные, т.е. отрицающие необходимость подобных знаний. Если же понимание важности и желание изучения есть, если человек регулярно тратит время на усвоение новых знаний, то положительного результата того или иного уровня он непременно достигнет. Распространенное мнение о сложности изучения иностранного языка взрослым человеком, на наш взгляд, является необоснованным. Как свидетельствует практика платных курсов иностранных языков, взрослый человек, как правило, достигает значительно больших успехов в силу осознанного подхода к обучению. В частности, в свое время был проведен эксперимент, когда на курсы иностранного языка посылали людей разных возрастов, схожих лишь в одном – полном отсутствии знаний иностранного языка. В результате за отведенное время наилучших результатов добились люди от 30 до 50 лет, т.е. именно старшая возрастная группа. Взрослый человек уже умеет правильно планировать свою работу, ставить перед собой определенные цели и искать пути их достижения. В этом его преимущество молодыми обучающимися.

В вопросе выбора конкретного иностранного языка для изучения за рамками обязательной дисциплины в неязыковом учебном заведении многое зависит от ситуации. Если потенциальный

обучающийся делает выбор, исходя из распространенности определенного языка в Европе, то фаворитами в большинстве случаев являются: английский, испанский, немецкий и французский языки. Однако в большинстве случаев выбор изучаемого иностранного языка вне стандартной учебной программы учебного заведения предопределяется необходимостью его применения в сложившихся условиях работы, учебы, жизни и т.д. В частности, признак хорошего тона перед посещением другой страны, где используется незнакомый искомому лицу язык, – если не изучить язык, то хотя бы освоить контактоустанавливающие фразы элементарного уровня. Подобное многими решается либо с использованием разговорника, либо в результате обучения на экспресс-курсах иностранного языка. Международный английский не во всех случаях является панацеей. Например, во Франции или в Испании вам может не помочь ни английский, ни немецкий. В Италии, Финляндии и Турции субъекту может больше пригодиться немецкий, чем английский.

Материалы и методы исследования

Если говорить о том, какие иностранные языки легче даются носителю русского языка, то зачастую это зависит от того, какой язык он изучал в рамках среднего, профессионального или высшего образования. Если речь идет о втором изучаемом языке, то меньшие усилия потребуются для изучения иностранного языка из родственной ему языковой группы. Например, английский и немецкий относятся к германской группе языков, французский и итальянский – к романской группе, русский и польский – к славянской группе.

Следует также учитывать, что углубленное изучение-обучение иностранного языка, направленное не на разовое использование, а полноценное освоение, предполагает его освоение по ряду направлений (Бредихина, 2016):

- 1) грамматика (знание правил построения предложений);
- 2) фонетика (произношение);
- 3) аудирование (восприятие на слух);
- 4) чтение текста (зрительное восприятие);
- 5) и, конечно, письмо и говорение (вербализация).

Исключение любого из указанных элементов из учебного процесса нарушает комплексный подход и приводит в конечном итоге к неполноценному освоению языка, к эффекту малограмотности или даже безграмотности соответствующего человека и его коммуникативной неэффективности. Если, например, делать упор исключительно на говорение и аудирование, то, встретив известное слово в тексте, субъект может быть не в состоянии его идентифицировать. Поэтому такое обучение не может считаться полноценным. То же самое касается и фонетики, и грамматики. Без знания азов произношения звуков, субъект не может правильно произнести заученные слова и, соответственно, не может быть полноценным участником двустороннего коммуникативного процесса. Без знаний грамматических правил субъект не сможет самостоятельно правильно построить предложения и вынужден будет пользоваться исключительно заученными фразами-штампами. Однако список клише отличается ограниченностью и может помочь субъекту решить коммуникативные задачи лишь в отдельных базовых контактоустанавливающих ситуациях, но, в частности, не позволит, адекватно реагировать на непредсказуемые реплики, выходящие за рамки изученных фраз. Таким образом, изучение иностранного языка предполагает системный подход в обучении, а не усвоение отрывочных знаний.

Однако системный подход предполагает не только освоение всех видов речевой деятельности, но и поступательное движение обучающегося от простого к сложному при изучении материала. Существует несколько уровней освоения иностранного языка. Например, в английском языке различают (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком, 2020):

1. beginner (начальный уровень);
2. elementary (базовый уровень);
3. intermediate (средний уровень);
4. upper intermediate (свободное владение языком).

По времени, в среднем, требуется не меньше полугодика самостоятельных и аудиторных занятий для освоения одного уровня сложности. Конечно, многое при этом зависит от интенсивности и регулярности занятий. Минимальным объемом считаются два занятия в неделю, продолжительностью по 2 часа каждое. По итогам, например, базового уровня обучения предполагается знание как минимум 600–800 активно используемых иностранных слов и 1000–1500 слов – пассивно, т.е. на уровне понимания. Таким образом, примерно за год обучаемый может пройти два уровня и начать достаточно свободно изъясняться на соответствующем иностранном языке. Конечно, дело не только в количестве выученных слов. Гораздо большее значение имеет то, насколько умело, свободно и правильно обучаемый пользуется ими. Для бытового общения в повседневной жизни достаточно нескольких сотен слов и запомнить такое же количество иностранных слов не составляет особого труда. А вот научиться употреблять их – для этого нужны практика и время. Поэтому попытка компенсировать работу с преподавателем работой с самоучителями, как правило, не дает желанного результата, поскольку любой язык – это язык общения и, соответственно, его необходимо использовать в живой речи. Наиболее эффективным является изучение иностранного языка под руководством сертифицированного преподавателя, владеющего не только этим языком и методикой его преподавания, но и языком обучающегося: это дает ему возможность объяснить все необходимые нюансы на привычном обучающемуся языке.

Рассмотрим указанные аспекты на примере формирования структуры обучения иностранцев из стран дальнего зарубежья русскому языку во внеязыковой образовательной организации, в частности в юридических институтах МВД России.

В целях полноценного формирования речевых компетенций владения современным русским языком указанной категории обучающихся в настоящее время допускается включение для них в комплекс учебных дисциплин как базовой речевой, так и профессионально ориентированной подготовки. В частности, речь идет о преподавании в рамках четырех семестров следующих дисциплин: «Русский язык как иностранный» (РКИ), «Риторика», «Русский язык в деловой документации» (РЯвДД). При этом допускается введение дополнительной дисциплины и факультатива в качестве элементов комплекса, направленного на формирование умений и навыков владения изучаемым языком иностранными обучающимися.

Для определения последовательности изучения упомянутых дисциплин, а также названия дополнительной дисциплины, необходимо взять за основу принципы изучения иностранного языка с учетом профильности образовательной организации, организующей соответствующий учебный процесс:

- 1) системный подход (Громенко, Петрухин, 2015): грамматика, фонология, лексика, речевая практика;
- 2) поступательное продвижение от простого к сложному;
- 3) учет специфики вуза, в указанном случае это обучение юристов, являющихся при этом сотрудниками полиции.

Результаты и обсуждение

Для реализации системного подхода необходимо распределить грамматические правила, изучение фонетических особенностей и словарного состава русского языка на все четыре семестра в рамках заданных языковых дисциплин и предусмотреть постепенное смещение в учебном процессе акцента с изучения языка к его практическому использованию. При распределении необходимо учитывать как запланированный, так и реально достигнутый уровень речевых компетенций, а также поступательность освоения материала на основе ранее изученного и его постепенное усложнение, а также смещение акцента в выборе лексических средств: от бытовых, базового уровня, до профессионально ориентированных. Последнее, на наш взгляд, предопределяет в юридическом институте МВД России примерное название дисциплины, завершающей обучение русскому языку иностранных сотрудников полиции, – «Профессиональная речь юриста и сотрудника полиции» (ПРЮиСП). Представим более подробно реализацию всех перечисленных аспектов в течении четырех

семестров в виде таблицы. Цифры условно обозначают предполагаемые уровни сложности, например РКИ 1 – «Русский как иностранный» (1-й уровень).

н/п	1	2
I сем.	РКИ 1: грамматика 1, лексика 1 (бытовая), фонетика 1	Русский язык (факультатив): грамматика 1, фонетика 1, лексика 1 (бытовая) + лексика 1 (язык специальности, используемый в профильных дисциплинах I семестра)
II сем.	РКИ 2: грамматика 2, лексика 2 (бытовая), фонетика 2	РЯвДД: грамматика 3, общие правила оформления деловой документации. Примечание: сложность материала корректируется в зависимости от уровня языковой подготовки учебной группы.
III сем.	Риторика: фонетика 3, практика бытового общения, основы публичных выступлений (базовый уровень), лексика 3 (язык специальности, используемый в профильных дисциплинах III семестра)	
IV сем.	Профессиональная речь юриста и сотрудника полиции: публичные выступления юриста, устных и письменных деловые коммуникации юриста, речевой этикет полиции, лексика 4 (язык специальности, используемый в профильных дисциплинах IV семестра)	

Заключение

Перечисленный учебный комплекс, направленный на формирование умений и навыков иностранных обучающихся в образовательных организациях МВД России, как уже было отмечено, является примерным как по формулировкам, так и по краткому содержанию дисциплин-разделов. В частности, особенности его реализации во многом будут зависеть не только от уровня подготовки преподавателей, задействованных в учебном процессе, но даже от профиля специальности, в рамках которой они получали высшее образование, например изначально преподаватель русского языка и изначально преподаватель иностранного языка, прошедшие профессиональную переподготовку для обучения иностранцев русскому языку, могут к одной и той же цели идти на основе более привычной им методики. Но в том и другом случае приоритетными должны оставаться вышеназванные принципы, способствующие повышению эффективности учебного процесса и, в конечном итоге, позволяющие обеспечить качественное обучение иностранцев современному русскому языку в условиях одновременного изучения ими неязыковых профессионально ориентированных дисциплин.

Список литературы

1. Бредихина И.А. Методика преподавания иностранных языков: обучение сторонам иноязычной речевой деятельности: учебное пособие. Уральский федеральный университет им. первого Президента России Ельцина Б.Н. Институт социальных и политических наук. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2016. 106 с.

2. Громенко Н.В., Петрухин В.И. О роли системного подхода при обучении русскому языку как иностранному (педагогический аспект) // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. Краснодар: Наука и образование. № 8. 2015. С. 215–217.

3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (Электронный ресурс). URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Общеввропейские_компетенции_владения_иностранным_языком (дата обращения: 16.11.2020).

To the question of consistency and degree of mastering a foreign language

Alexander A. Arsky

Associate Professor of the Department of Foreign and Russian Languages

Siberian Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia

Krasnoyarsk, Russia

arski7@yandex.ru

 0000-0002-9727-5232

Received 16.10.2022

Accepted 15.11.2022

Published 15.12.2022

 10.25726/a1780-7105-9098-s

Annotation

Once in a foreign language situation, an unprepared person inevitably experiences discomfort. If we are talking about the professional sphere, then the translator as a whole solves the problem, but if a person needs to fully control the situation and feel within the framework of communication in a foreign language - whether it is reading foreign-language special or fiction literature or communicating with foreign partners, colleagues, friends - truly comfortable, then he inevitably comes to the idea of the need to learn a foreign language. At the same time, in many cases, the existing knowledge, in particular of a foreign language, opens up the possibility of their application. If we talk about abilities, then all adults have experience in learning a particular foreign language at school, at the institute, etc. However, often the mentioned experience is associated with negative feelings for a person. The problem is that during the period of growing up, when language learning most often takes place, a person does not understand why he is learning it, unless, of course, we are talking about residents of border regions, for whom the frequent use of a foreign language along with their native language is the norm of their daily life.

Keywords

foreign language, discomfort, language learning.

References

1. Бредихина И.А. Методика преподавания иностранных языков: обучение сторонам иноязычной реchevoj деятел'ности: учебное пособие. Урал'sкий федерал'ный университет им. первого Президента России Ел'цина В.Н. Институт социал'ных и политический наук. Екатеринбург: Изд-во Урал'sкого un-та, 2016. 106 с.

2. Громенко Н.В., Петрухин В.И. О роли системного подхода при обучении русскому языку как иностранному (педагогический аспект) // Гуманитарные, социал'но-экономический и обshhestvennyye науки. Краснодар: Наука и образование. № 8. 2015. С. 215–217.

3. Обshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom (Jelektronnyj resurs). URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Obshheevropejskie_компетенции_владения_иностранным_языком (дата обрashhenija: 16.11.2020).